

Informacja wstępna o dokumencie D2.3

Dokument D2.3 v2.0 DEFINITION OF ANNEX THEMES AND SCOPE opracowany został przez Zespół Specyfikacji Danych (Drafting Team „Data Specification”) INSPIRE. Dokument ten, upowszechniony w kwietniu roku 2007, opisuje w sposób ogólny tematy danych wymienione w załącznikach dyrektywy INSPIRE. Stanowi on materiał pomocniczy dla zespołów ekspertów przystępujących do opracowania szczegółowych przepisów implementacyjnych (wykonawczych) dla każdego z 34 tematów INSPIRE. Oryginalny tekst angielski dokumentu umieszczony jest w pliku **D2.3 v2 – tekst angielski**.

Rada ds. Implementacji INSPIRE uznała celowość tłumaczenia dokumentu D2.3 v2 na język polski. Tłumaczenie zostało wykonane na zlecenie Głównego Urzędu Geodezji i Kartografii jesienią roku 2007 i zawarte jest w pliku **D2.3 v2 – roboczy tekst polski** dostępnym również na życzenie w podziale na pliki odpowiadające pojedynczym rozdziałom i tematom.. Wykonanie tłumaczenia okazało się być zadaniem trudnym, a uzyskany tekst ze względu na usterki językowe i terminologiczne może prowadzić do nieporozumień. Przykładem jest angielski termin **feature** tłumaczony jako **obiekt(cecha)**, podczas gdy tłumaczeniem zgodnym z oficjalną polską wersją dyrektywy (art. 3) jest termin **obiekt przestrzenny**.

W związku z tym jest wskazane, aby użytkownicy roboczego tekstu polskiego starali się porównywać go z oryginalnym tekstem angielskim, zwłaszcza w przypadkach jakichkolwiek wątpliwości. Pomocnym może też być korzystanie z poprawionej przeze mnie i zredagowanej treści początkowych rozdziałów, łącznie z definicjami terminów oraz wykazem akronimów i skrótów. Materiał ten zawarty jest w pliku **D2.3 v2 – zweryfikowany tekst polski, cz.1**.

Należy również pamiętać o tym, że dokument D2.3 v2 stanowi wynik pierwszej fazy prac Zespołu Specyfikacji Danych. Obecnie powstaje jego nowa wersja, ciągle o charakterze ogólnym, która będzie uwzględniała bardzo liczne uwagi zgłoszone w trybie konsultacji internetowej o zasięgu europejskim. Szczegółowe i obowiązujące specyfikacje danych tematów znajdują się dopiero w przepisach implementacyjnych dyrektywy INSPIRE.

Zwracam się z prośbą do Członków Rady, aby w miarę możliwości i zgodnie ze swoimi zainteresowaniami i kompetencjami poprawiali opisy poszczególnych tematów zawarte w pliku D2.3 v2 i przesyłali je na adres eliza.kusztal@gugik.gov.pl celem upowszechnienia w tej witrynie.

26.01.2007

Przewodniczący Rady

Jerzy Gaździcki